

*Свободолюбивым  
арабским народам  
с пожеланием больших  
и счастливых плаваний*

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Т. А. ШУМОВСКИЙ



НЕИЗВЕСТНЫЕ ЛОЦИИ

АХМАДА ИБН МАДЖИДА

АРАБСКОГО ЛОЦМАНА

ВАСКО ДА-ГАМЫ

В УНИКАЛЬНОЙ РУКОПИСИ  
ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

АН СССР

ПРЕДИСЛОВИЕ  
Д. А. ОЛЬДЕРОГГЕ



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

МОСКВА 1957 ЛЕНИНГРАД

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР  
*Академик И. А. ОРБЕЛИ*

*Утверждено к печати Институтом востоковедения  
Академии наук СССР*

\*

*Художник С. Н. Тарлов. Технический редактор Э. Ю. Блейх  
Корректор Л. А. Ратнер*

\*

РИСО АН СССР № 138-а—14 В М-14058 Подп. к печати 6 марта 1957 г. Бум. л. 70×108<sup>1</sup>/<sub>16</sub>  
Бум. л. 7<sup>1</sup>/<sub>8</sub> Печ. л. 15<sup>1</sup>/<sub>4</sub> Уч.-изд. л. 18, 15+1 вкл. (0,23 уч.-изд. л.). Тираж 3000 Заказ 10. Цена 13 р. 70 к.

---

1-я тип. изд-ва АН СССР. Ленинград В-34, 9 линия, 12

---

---

## СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
От редактора . . . . .	7
Предисловие . . . . .	9
ПОДЛИННИК	
Первая лощия . . . . .	Г
Вторая лощия . . . . .	Г.
Третья лощия . . . . .	ГГ
ПЕРЕВОД	
Первая лощия . . . . .	13
Вторая лощия . . . . .	46
Третья лощия . . . . .	58
ИССЛЕДОВАНИЕ	
История изучения . . . . .	63
Ибн Маджид и его деятельность . . . . .	68
Показания ленинградской рукописи . . . . .	87
Структура (87). Палеография (88). Язык (90). Датировка (92). Содержа- ние (94). Источники (98).	
Принципы издания . . . . .	100
Примечания . . . . .	105
КОММЕНТАРИИ	
I. Топографический указатель . . . . .	123
II. Карта маршрутных пунктов . . . . .	134
III. Астрономический указатель . . . . .	135
IV. 32 румба арабской розы ветров . . . . .	139
V. Комментарий к арабской розе ветров (по активной половине) . . . . .	141
VI. 28 лунных фаз (идентификация) . . . . .	145
VII. Лунная эклиптика: распределение фаз Луны по знакам Зодиака . . . . .	149
VIII. Даты лунного вхождения в фазы . . . . .	152

<b>IX. Морской спецификарий . . . . .</b>	<b>153</b>
<b>X. Varia . . . . .</b>	<b>160</b>
<b>XI. Указатель рифм . . . . .</b>	<b>163</b>
<b>XII. Метрические схемы . . . . .</b>	<b>181</b>
<b>XIII. Обращения к читателю . . . . .</b>	<b>188</b>
<b>Библиография . . . . .</b>	<b>190</b>
<b>Сокращения . . . . .</b>	<b>195</b>



---

---

О Т Р Е Д А К Т О Р А

Публикуемый труд кандидата филологических наук Т. А. Шумовского — результат большой творческой многолетней усидчивой работы. Три стихотворные лоции Ахмада ибн Маджида расшифрованы, прочитаны, переведены. Эти «урджұзы» принадлежат потомственному пилоту-арабу, к которому обратился Васко да Гама в 1498 г., когда ему предстояло пройти от восточных берегов Африки к Индийскому побережью. Ибн Маджид много лет водил корабли, усвоил опыт своих предшественников и запечатлел свои знания в обширной «Морской энциклопедии» и в публикуемых лоциях. Пилот на морском пути в Индию был не только практиком, но и теоретиком; его не поразили измерительные приборы португальских мореплавателей. На Ближнем Востоке была своя традиция. Еще в VII в. сириец Север Себохт описал астролябию, а ученые арабы — математики, астрономы, мореплаватели — умели пользоваться приборами для вычислений.

Чтобы понять и истолковать эти лоции, определить и привести в соответствие с современными арабские географические названия, Т. А. Шумовскому пришлось перечитать огромное количество разноязычных сочинений, пересмотреть множество энциклопедий и специальных справочников. Морской язык у всех наций имеет свои особенности, условности, свою терминологию. Автор выяснил их в арабском языке, терпеливо обследуя все, что могло его приблизить к пониманию уникальной рукописи. Более того, Т. А. Шумовский указал на то, что многие общеевропейские морские термины произошли от арабских слов.

Об авторе настоящей монографии, Т. А. Шумовском, покойный академик И. Ю. Крачковский отзывался весьма похвально, как об энтузиасте арабской картографии и географии, как о человеке, который досконально изучил лоции Ахмада ибн Маджида и по достоинству оценил их значение (см. И. Ю. Крачковский. Над арабскими рукописями. М.—Л., 1945, стр. 54).

Советская востоковедная наука может с гордостью сказать, перефразируя слова шейха советских арабистов, что «замечательный сборник», содержащий три стихотворные лоции Ахмада ибн Маджида, «дождался своего исследователя».

2 I 1957

Ленинград.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

В богатейших собраниях восточных рукописей Института востоковедения Академии наук СССР вскоре после первой мировой войны были обнаружены три лонии знаменитого арабского морехода XV в. Ахмада ибн Маджида, приведшего корабли Васко да Гамы из восточной Африки в Индию. Этот поход был началом колониального порабощения народов Востока.

XV век — век начала колониальной экспансии двух величайших морских держав того времени — Испании и Португалии, век, когда были проложены морские пути в Индию, когда была открыта Америка, когда перед Европой внезапно открылся огромный, дотоле почти неизвестный новый мир. Этот век был, однако, началом колониального порабощения народов южной Азии — Индии, Индонезии и Китая, началом работорговли в Африке, началом закабаления индейского населения Америки и уничтожения великих цивилизаций ацтеков и перуанцев.

Когда корабли Васко да Гамы обогнули южную оконечность Африки и проникли в Индийский океан, они нашли на берегах восточной Африки цветущие города и торговые поселения. На берегах Индийского океана шла оживленная торговля; корабли индийских купцов посещали гавани Красного моря и восточной Африки. Китайские корабли доходили до берегов южной Аравии и городов восточной Африки — Могадишу и Мелинди. Но на просторах Индийского океана господство принадлежало арабским мореходам. В руках арабских купцов была торговля вдоль всех берегов Индийского океана, от Софалы на юге Африки вплоть до Суматры.

Отголоски морских путешествий арабских капитанов сохранились в сказаниях о Синдбаде, об островах сказочной птицы Рухх, об островах Вак-Вах, острове Кумр и во многих рассказах, вошедших в сборники сказок «Тысяча и одна ночь». Забывая о блестящем прошлом мореходного дела у арабов, нередко изображают арабскую культуру как культуру кочевников пустыни.

Между тем хорошо известно, что европейские мореплаватели XV в. во многих отношениях были учениками арабских капитанов. Португальский инфант Энрико Мореплаватель, имя которого связано с географическими открытиями португальцев, использовал опыт арабских мореходов северной Африки. При их помощи португальцам удалось усовершенствовать навигационные инструменты и карты и лучше обучить командный состав. Под их влиянием, по-видимому, португальцы в середине XV в. сконструировали новый тип каравеллы, имевший хорошую парусную оснастку.

Обогнув южную оконечность Африки, Васко да Гама следовал вдоль восточного берега Африки, вплоть до города Мелинди. Там местный владетель указал ему на Ибн Маджида, известного капитана, много плавав-

шего в южных морях, как на опытного лоцмана, который может провести португальскую эскадру в Индию. Ибн Маджид, таким образом, показал португальцам путь на восток. Об этом с горечью вспоминает он сам в своих урджухах: «Они [т. е. португальцы] прибыли в Каликут. Там они покупали и продавали, властвовали и притесняли, опираясь на местных князьков. Приплыла с ними и ненависть к исламу. Люди предались страху и озабоченности... О, если бы я знал что от них будет!»

Судьба Ибн Маджида была трагична. Он был свидетелем уничтожения португальцами арабских султанатов восточной Африки, укрепления португальского владычества в Индии и в Индонезии. Эти годы положили начало колониальному порабощению народов южной Азии.

С тех пор прошло более 450 лет. Эти годы были для народов Востока временем угнетения и порабощения. Португальцы, голландцы, французы, англичане одни за другими расхищали богатства народов Азии и Африки, угнетали и унижали человеческое достоинство этих народов. Однако XX век стал веком их освобождения. Великий Китай стряхнул с себя чужеземное иго, независимой стала Индия, освободилась Индонезия. За этими народами следуют народы арабского Востока и Африки. Попытки старых колониальных держав силой вернуть утраченное господство бесполезны. Англо-французские агрессоры попытались навязать свою волю свободолюбивому народу Египта. Они рассчитывали, между прочим, что арабские страны не смогут обеспечить судоходство в Суэцком канале из-за отсутствия лоцманов. Однако действительность показала иное. Среди египтян, достойных наследников древних арабских мореходов, нашлось немало патриотов-лоцманов.

Мы являемся свидетелями заката колониального господства, и все усилия вновь возродить времена Васко да Гамы и лорда Клайва обречены на неудачу. В своей борьбе народы Востока опираются на единый фронт всех свободолюбивых народов.

*Д. А. Ольдерогге.*

6 I 1957

Ленинград.



المجمع العلمي للاتحاد السوفياتي  
معهد الاستشراق



لاحمد بن ماجد ريان رحلة قاسكو دي جاما  
وهي مأخوذة من النسخة العربية الفريدة  
التي توجد في مكتبة معهد الاستشراق  
عني بنشرها وتحقيقها وترجمتها  
الى اللغة الروسية ووضع الفهارس  
ثيودور شوموفسكي



طبع بمطبعة المجمع العلمي للاتحاد السوفياتي  
موسكوف ١٩٥٧ لينينغراد